

מכרז מס' 20/001
למתן שירותי תרגום, עריכה לשונית ותזמון

הודעת הבהרה מס' 1

ע"ר סינמטק תל אביב (להלן: "העמותה" או "הסינמטק") מתכבדת לפרסם הבהרות בקשר למכרז שבנדון (להלן: "המכרז"), כדלקמן:

תשובות לשאלות הבהרה

שאלות/תשובות	סעיף/נושא	מס'
מסמך א' – חוברת תנאי המכרז		
שאלה: נבקשכם לתת דוגמה לפורמט Dialog List אותו תרצו לקבל מהספק. כמו כן, להבנתנו מדובר בשלב בתהליך שבו התוצר המוגמר הוא הכתוביות, אנא הבהרתכם שכך הדבר וכי Dialog List איננו תוצר בפני עצמו.	1.4.3	.1
תשובה: מובהר כי המוצר המוגמר אותו יידרש ספק המסגרת לספק הוא הכתוביות ולא קובץ ה- Dialog List. קובץ ה- Dialog List הוא מסמך המכיל את תמליל הסרט, אשר במרבית המקרים יועבר ע"י חברת ההפקה במקביל להעברת קובץ הסרט. הקובץ בדרך כלל נמסר בשפה האנגלית ללא קשר לשפת הסרט.		
שאלה: נבקש לקבל הבהרה בנוגע ללוחות הזמנים שיינתנו למתן השירותים נשוא המכרז.	1.4.4	.2
תשובה: לוחות הזמנים ייקבעו באופן קונקרטי לגבי כל מטלה בתיאום עם ספק המסגרת.		
שאלה: מבוקש כי הצעת המחיר תכלול מחירים לפי מדרגות, בהתייחס להיקף העבודה שיועבר לזוכה בפועל, אם ברמת אורך סרט/ון ואם ברמת כמות העבודה שהינכם מסוגלים לספק בתקופה נתונה (למשל חודש).	1.5.4	.3
תשובה: הבקשה נדחית.		
מסמך ב' – הסכם ההתקשרות		
שאלה: מבוקש לשנות את הסעיף כך שיחריג עזיבת עובד מיוזמתו.		

<p>תשובה: הבקשה מתקבלת, בכפוף להודעה לסינמטק בכתב על עזיבת כל אחד מאנשי הצוות.</p>	6.4	.4
<p>שאלה: נבקש להוסיף כי חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמינה תודיע לנותן השירותים על כל תביעה, תאפשר לו להתגונן ולא תתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.</p>	10.3	.5
<p>תשובה: הבקשה מתקבלת.</p>		
<p>שאלה: נבקש למחוק את הסעיף, מאחר והוא מהווה כפל פיצוי לאור ההתחייבות לשיפוי בסעיף 10.3.</p>		
<p>תשובה: הבקשה נדחית. לא מדובר בכפל פיצוי, וזאת מאחר וסעיף 10.3 מתייחס לשיפוי בשל הוצאה שתיגרם למזמינה, וסעיף 10.4 מתייחס להשלכות הנוגעות לתמורה ששולמה ו/או תשולם לספק, ככל שייקבע ע"י ערכאה שיפוטית שקיימים יחסי עובד מעביד כאמור בסעיף.</p>	10.4	.6
<p>שאלה: נבקש להוסיף, כמקובל בענף, כי נותן השירותים יהיה פטור מנזק עקיף ו/או תוצאתי.</p>	11.3	.7
<p>תשובה: הבקשה נדחית.</p>		
<p>שאלה: מבוקש למחוק את סעיפים 12.2, 12.3 ו-12.4 המקבלים ביטוי בנספח הביטוח במצורף בנוסח האחיד.</p>	12.2-12.4	.8
<p>תשובה: הבקשה נדחית.</p>		
<p>שאלה: נבקש לבצע בסעיף את השינויים הבאים:</p> <p>1. בסעיף 12.5.2, אחרי המילה הפוליסות יתווספו המילים "צד ג' ומעבידים", ולאחר המילה "ומנהליו" יימחקו המילים "והבאים מטעמם".</p> <p>2. בסעיף 12.5.3 המילה "תימסר" תוחלף במילה "תישלח", תימחק המילה "לפחות", ובמקום "60 יום מראש" יבוא "30 יום מראש".</p> <p>3. בסעיף 12.5.4, המילה "לגרוע" תוחלף במילה "לפגוע", ולאחר המילים "מזכויות המבטח" יתווסף "ו/או חובות המבוטח", ובסוף הפסקה יתווסף "וזאת בכפוף לאמור באישור זה".</p>	12.5	.9
<p>תשובה:</p> <p>1. הבקשה נדחית.</p> <p>2. הבקשה מתקבלת חלקית. במקום "60 יום מראש" יבוא "30 יום מראש".</p> <p>3. הבקשה נדחית.</p>		
<p>שאלה: נבקש כי יימחקו המילים "לא יאוחר מ-15 יום לפני מועד" ובמקומם תבוא המילה "עם".</p>	12.8	.10
<p>תשובה: הבקשה מתקבלת.</p>		

<p>שאלה: נבקש לבצע בסעיף את השינויים הבאים:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. יימחקו המילים "היקפם וקיום הביטוחים" ובמקומן יבוא "אישור הביטוח". 2. תימחק המילה "לביטוחים" ובמקומה יבוא "לאישור הביטוח". 3. תימחק המילה "ביטוחי" ובמקומה יבוא "אישור הביטוח של". 	12.11	.11
תשובה: הבקשה מתקבלת.		
<p>שאלה: נבקש כי בסוף הסעיף יימחקו המילים "לכל התקופה בה נותן השירותים אחראי עפ"י דין ולא פחות מ-7 שנים מתום מתן השירותים", ובמקומן יבוא "למשך 24 חודשים נוספים מתום ההתקשרות".</p>	12.12	.12
תשובה: הבקשה מתקבלת.		
<p>שאלה: נבקש לבצע בסעיף את השינויים הבאים:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. תימחק המילה "מזערית". 2. יימחקו המילים "על נותן השירותים לבחון את החשיפה לחבות ולקבוע את גבולות האחריות בהתאם". 3. תימחק המילה "המזעריים". 	12.14	.13
תשובה: הבקשה נדחית.		
<p>שאלה: נבקש לבצע בסעיף את השינויים הבאים:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. תימחק המילה "מתחייב" ובמקומה יבוא "רשאי". 2. תימחק המילה "לכלול" ובמקומה יבוא "לשפות". 3. אחרי המילה הסינמטק יבוא "בגין אחריותו למעשי ו/או מחדלי נותן השירותים". 	12.15	.14
תשובה: הבקשה מתקבלת.		
<p>שאלה: מבוקש למחוק המשך הסעיף לאחר המילים "התחייבויות נותן השירותים".</p>	12.16	.15
תשובה: הבקשה מתקבלת.		
טופס הצעת המחיר		
<p>שאלה: נבקש לוודא כי התוצר המבוקש הינו קובץ מתוזמן של כתוביות ולא הטבעה בסרט עצמו. במידה ונדרשת צריבת כתוביות, נבקש לתמחר זאת באופן נפרד.</p> <p>תשובה: מובהר כי התוצר המבוקש הינו קובץ מתוזמן של כתוביות ולא הטבעת הכתוביות בסרט.</p>	הגדרות השירותים	.16
<p>שאלה: האם תהיה התייחסות במחיר לתרגום לפי האפשרויות הבאות -</p> <ul style="list-style-type: none"> • תרגום משמיעה • תרגום מדיאלוג 	תמורה	.17

<p>• תרגום מטמפלייט מתוזמן</p>		
<p>תשובה: כמפורט בטופס הצעת המחיר (נספח 2.1), רכיבי השירותים מתייחסים לתרגום באמצעות Dialog List ולתרגום ללא Dialog List. תרגום משמיעה/תרגום מטמפלייט מתוזמן נכללים ברכיבי השירותים לעיל. מובהר כי במרבית המקרים יועבר Dialog List ע"י חברת ההפקה במקביל להעברת קובץ הסרט.</p>		
<p>כללי</p>		
<p>שאלה: מבוקש לקבל נתונים אודות היקפי התרגומים שבוצעו בשנים 2017,2018,2019 עבור העמותה. כמו כן, נבקש להבהיר מאילו שפות לאילו שפות נדרשים השירותים והערכה לגבי התרגומים בכל שפה ככל שניתן.</p>	<p>היקפי תרגומים לפי שנים</p>	<p>18.</p>
<p>תשובה: היקף התרגומים שבוצע בשנים 2017-2019 מוערך בכ- 160 תרגומים כל שנה. לעניין שפות המקור ושפות היעד, אנא ראו תשובות לשאלות 19-20 להלן.</p>		
<p>שאלה: מהן שפות המקור ומהן שפות היעד?</p>		
<p>תשובה: שפת היעד היא עברית ושפות המקור כוללות את השפות הנפוצות, כגון אנגלית, גרמנית, איטלקית, צרפתית, פולנית, צ'כית ורומנית ובמקרים מסוימים גם שפות פחות שכיחות. עם זאת, יובהר כי מרבית שירותי התרגום יבוצעו באמצעות Dialog List, אשר בדרך כלל נמסר ע"י חברת ההפקה בשפה האנגלית ללא קשר לשפת הסרט.</p>	<p>מאמרים</p>	<p>19.</p>
<p>שאלה: האם עבור סרטים זרים תמיד יתקבל דיאלוג או טמפלייט באנגלית?</p>	<p>כללי</p>	<p>20.</p>
<p>תשובה: ראו תשובה לשאלה 19 לעיל.</p>		
<p>שאלה: מה נדרש לגבי סופרים?</p>		
<p>תשובה: השאלה אינה ברורה. יצוין כי ככל ומדובר בכותרות SUPER, הדרישה היא כי הכותרות הרלוונטיות יופיעו בתרגום, כמקובל ובהתאם לדרישות העמותה. לדוגמה - שם ותפקיד הדובר בסרט דוקומנטרי, מיקום ושנה בסרט עלילתי/תקופתי, וכיו"ב.</p>	<p>כללי</p>	<p>21.</p>

הודעה זו מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז, והמציעים מתבקשים לצרף העתק חתום ממנה להצעתם.

שם המציע: _____
 תאריך: _____
 חתימת המציע: _____